

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
Danila Bojovića bb
P.f. 91
81402 Nikšić
Crna Gora



UNIVERSITY OF MONTENEGRO
FACULTY OF PHILOLOGY
Danila Bojovića bb
P.O. Box 91
81402 Nikšić
Montenegro

Tel.: +382 40 224 008, 243 912, Fax: +382 40 224 008, www.filoloski.ac.me, e-mail: filoloski@ac.me

№ 01-2193
Datum 29.11.2018.

VIJEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA

Studentkinja postdiplomskih magistarskih studija Tatjana Zeković, br. indeksa 46/06, SP Francuski jezik i književnost, smjer: Nauka o jeziku, postupila je po uputstvima Odbora za monitoring magistarskih studija na UCG i predala novu prijavu teme magistarskog rada.

Slijedeći dalju proceduru, prijavu dostavljamo Vijeću Fakulteta na usvajanje.



Komisija za postdiplomske magistarske studije

Prof. dr. Sonja Nenezić, predsjednik

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
Danila Bojovića bb
P.f. 91
81402 Nikšić
Crna Gora



UNIVERSITY OF MONTENEGRO
FACULTY OF PHILOLOGY
Danila Bojovića bb
P.O. Box 91
81402 Nikšić
Montenegro

Tel.: +382 40 224 008, 243 912, Fax: +382 40 224 008, www.filoloski.ac.me, e-mail: filoloski@ac.me

№ 01-1428
Datum 30.10.2017.

UNIVERZITET CRNE GORE
CENTAR ZA STUDIJE I KONTROLU KVALITETA
Odbor za monitoring magistarskih studija

Poštovani,

Komisija za magistarske studije Filološkog fakulteta poslije nekoliko vraćanja prijave teme magistarskog rada pod nazivom:

Kontrastivna analiza kao postupak otkrivanja porijekla frazema, faux amis u frazeologiji – stepen ekvivalencije i stepen desemantizacije frazemskih sastavnica u francuskom i crnogorskom jeziku,

na doradu kandidatkinji Tatjani Zeković (br. indeksa 46/06, SP Francuski jezik i književnost), dostavlja je Odboru za monitoring magistarskih studija da o njoj dâ mišljenje.

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
Odbor za nastavu
Prof. dr. Sonja Nenezić



Univerzitet Crne Gore

Centar za studije i kontrolu kvaliteta

telefon: +382 20 414 252
e-mail: office@qas.ac.me



FILOLOŠKI FAKULTET
KOMISIJA ZA POSLIJEDIPLOMSKE STUDIJE
-PREDSJEDNIKU KOMISIJE -

U skladu sa nadležnostima definisanim članom 13 Pravilnika o organizaciji i radu sistema za osiguranje i unapređenje kvaliteta na Univerzitetu Crne Gore, a u vezi sa prijavom teme magistarskog rada pod nazivom **„KONTRASTIVNA ANALIZA KAO POSTUPAK OTKRIVANJA PORIJEKLA FRAZEMA, FAUX AMIS U FRAZELOGIJI – STEPEN EKVIVALENCIJE I STEPEN DESEMANTIZACIJE FRAZEMSKIH SASTAVNICA U FRANCUSKOM I CRNOGORSKOM JEZIKU“**, kandidata **Tatjane Zeković**, Odbor za monitoring magistarskih studija, na sjednici održanoj dana 15.11.2017. godine, donosi sljedeće

MIŠLJENJE

Odbor je konstatovao da prijava teme magistarskog rada pod nazivom „Kontrastivna analiza kao postupak otkrivanja porijekla frazema, faux amis u frazeologiji – stepen ekvivalencije i stepen desementizacije frazemskih sastavnica u francuskom i crnogorskom jeziku“ kandidata **Tatjane Zeković**, sadrži elemente propisane članom 23 Pravila studiranja na poslijediplomskim studijama. Predlaže se sprovođenje dalje procedure. Komisija za poslijediplomske studije treba da prati dalji tok izrade magistarskog rada i usklađenost sa predloženom prijavom.

Napomena: U toku rasprave na sjednici Odbora povodom predmetne prijave, istaknuto je da u razradi teme jednaku pažnju treba posvetiti francuskom i crnogorskom jeziku, što mjestimično nije očigledno (npr. u predloženom Sadržaju). Literaturu bi trebalo upotpuniti podacima koji nedostaju za neke od navedenih jedinica.

Podgorica, 15.11.2017.

Broj: 013-2771/1

ODBOR ZA MONITORING MAGISTARSKIH STUDIJA:

Doc. dr Sanja Peković

Sanja Peković

Prof. dr Nataša Raičević

N. Raičević

Doc. Dubravka Drakić

D. Drakić

Prof. dr Mileta Janjić

M. Janjić

Doc. dr Stevo Popović

Prof. dr Nataša Duborija – Kovačević

N. Duborija – Kovačević

Doc. dr Dijana Vukčević

D. Vukčević

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET – NIKŠIĆ
Vijeću Filološkog fakulteta

UNIVERZITET CRNE GORE FILOLOŠKI FAKULTET NIKŠIĆ			
PRIMLJENO: 25.11.2018.			
ORG. JED.	BROJ	PRILOG	VRŠEDNOST
01	2192		

Prijava teme magistarskog rada

Na osnovu člana 22, st. 2 i 4, i člana 23. *Pravila studiranja na postdiplomskim studijama* podnosim prijavu teme magistarskog rada KONTRASTIVNA ANALIZA KAO POSTUPAK OTKRIVANJA PORIJEKLA FRAZEMA- stepen ekvivalencije I stepen desemantizacije frazemskih sastavnica u francuskom i crnogorskom jeziku iz predmeta istorija francuskog jezika

Temu za izradu magistarskog rada predlažem u dogovoru sa predmetnim nastavnikom prof. dr. Aleksandra Banjević

Prijava sadrži: biografiju, naziv i kratku razradu teme, strukturu rada i obrazloženje, na koje je saglasnost dao, svojim potpisom, nastavnik na odabranom predmetu.

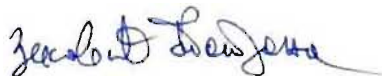
Kao mentora za izradu magistarskog rada predlažem prof.dr Aleksandra Banjević, čiju pisanu saglasnost prilažem uz prijavu.

U Nikšiću, 11.2018

Ime i prezime studenta, broj indeksa 48/06

Potpis studenta

Zeković Tatjana



Studijski program

Francuski jezik i književnost

Smjer : Francuski jezik

1. BIOGRAFIJA KANDIDATA

Lični podaci

Tatjana Zeković

30.06.1968

Donji kraj b.b Cetinje

067889904

Zekovct@t-com.me

Studije francuskog jezika i književnosti u Novom Sadu

Montpellier, mjesec dana, 1997

Sudski tumač od 2005-2017, turistički vodič od 2009

2. TEMA

KONTRASTIVNA ANALIZA KAO POSTUPAK OTKRIVANJA
PORIJEKLA FRAZEMA- stepen ekvivalencije I stepen desemantizacije
frazemskih sastavnica u francuskom i crnogorskom jeziku

Uporedna analiza frazema sprovedena je na bazi dva korpusa koja čine: frazemske sastavnice sa utemeljenjem u nauci i kulturi kao i frazemske sastavnice sa somatskom poveznicom. Prilikom analize korpusa izvršena je djelimična i potpuna desemantizacija na bazi semantičke i etimološke analize sastavnica. Definisane su sličnosti i razlike u komparativnoj analizi frazema uz posebni osvrt na frazeme sa istim leksičkim sadržajem a drugačijom semantikom tkz. faux amis.

3. STRUKTURA RADA

Ovaj rad sa bilingvalnom osnovom poređenja frazema u crnogorskom i francuskom jeziku sa akcentom na somatske frazemske sastavnice pruža uvid u korelaciju između jezika, naročito na semantičkom nivou sa posebnim osvrtom na civilizacijske i kulturološke faktore njihovog nastanka, rasvjetljavajući etimološke tragove, koji vode od njihovog nastanka do aktuelnog uzusa. Njima se definišu kulturno-sociološki faktori, koji su uticali na spoj frazemskih sastavnica, otuđenih od svog individulanog značenja.

U uvodnom dijelu rada se izlaže istorijat frazeologije kao nauke, počev od prvih istraživanja do konstituisanja ove naučne discipline.

U tipologiji frazeoloških razmatranja navodi se način klasifikovanja frazema.

U razradi se realizuje kontrastivna analiza korpusa komparativne analize frazema u francuskom i crnogorskom jeziku na leksičkom i semantičkom nivou a sa akcentom na frazeme sa utjemeljenjem u nauci i kulturi kao i frazeme sa somatskim poveznicama. Tematika se proširuje etimološkom i etnografskom analizom, koja dopunjuje sliku frazemskih veza francuskog i crnogorskog jezika.

U zaključku se rezimiraju predmet i rezultati istraživanja sa osvrtom na sličnosti i razlike između frazemskih sastavnica francuskog i crnogorskog jezika.

4. OBRAZLOŽENJE

Obrazloženje naziva rada:

U ovom radu ću se baviti komparativnom analizom sastavnica frazema kao i simbolikom njihovih specifičnih sklopova. Lekseme prijanjaju jedna uz drugu i tako povezane dobijaju globalni smisao, koji se upotrebom fiksira u jeziku. Okamenjeni izraz je zapravo grupa riječi, koje su sintaksički i semantički povezane, formirajući neku vrstu lingvističke „statue od soli“. To su tvorbe leksema djelimično ili potpuno otuđenih od svog osnovnog značenja, kreirajući metaforičke slike, koje je trebalo odgonetnuti i rasvijetliti sa semantičkog i etimološkog stanovišta, otkrivajući pritom da su one i dio internacionalnog kulturnog bogastva kao frazemi sa biblijskom i mitološkom osnovom.

Naziv: okamenjeni izraz ima više sinonima kao što su: gotovi izraz - *expression toute faite*, preneseni izraz- *expression figurée*, slikoviti izraz - *expression imagée*, idiom, izraz-locution.

Problematika okamenjenih izraza se može dovesti u vezu sa stereotipijom. Prema Ch. Schapiria postoje dvije velike vrste stereotipova : stereotipovi misli i stereotipovi jezika. Stereotipovi misli su neka vrsta kulturnih stereotipova: predstavljaju vjerovanja, praznovjerja, predrasude određene zajednice. Recimo, u Francuskoj, grčenje malog prsta lijeve ruke je tjelesni predznanak nekog ružnog događaja dok je u Crnoj Gori odgovarajući trenutni poremećaj nerva lijevog oka. Linvistički stereotipovi su:

izrazi, slike, figure stila koje se međusobno lingvistički povezuju i integrišu u jezik u tom vidu. Postoje i stereotipovi misli koji se manifestuju kao jezički stereotipovi. U Francuskoj recimo postoji praznovjerje da je bolje početi neku aktivnost oslonjen na desnu nogu, otuda kontrastni idiom kao formirani jezički izraz: *se lever de pied gauche*, taj izraz postoji i u našem jeziku dok je praznovjerje, koje je u korijenu idioma palo u zaborav.

Postoje četiri tipa frazema, kao multileksemičnih izraza, koje treba razlikovati:

-Pragmatični frazem ili pragmatem, forma i smisao su sasvim očigledni i kao takvi fiksirani upotrebom. Na primjer osoba kojoj nije upućen telefonski poziv može upotrijebiti frazem „Za tebe je. *C'est pour toi.*“ obraćajući se osobi koje se tiče navedeni poziv.

-Potpuni frazem ili idiomatski izraz je u potpunosti nepromjenljiv. On semantički nije konzistentan: njegov globalni smisao se ne može izvesti preko njegovih sastavnih djelova, recimo izraz „*avoir l'estomac dans les talons*“ ne omogućuje da se odmah izvede smisao da se radi o nekome ko je gladan za razliku od idioma u crnogorskom jeziku „oči su mu gladne“ i „ka gladna godina je“ koji već leksemom gladan ukazuju na potrebu organizma za hranom. Semantički su različite, prva ne ukazuje na glad koliko na znatiželja da se isprobaju različiti ukusi a drugi se vezuje za izjelice.

-Polufrazem ili kolokacija- poluokamenjeni izraz- sadrži dva sastavna elementa od kojih jedan ima globalni smisao. Recimo „*menton bleu*“ je imenski izraz u kojem menton zadržava svoj globalni smisao. Ovaj izraz se koristi da označi obrijanu bradu po kojoj se naslućuje da je bila gusta, crna brada. U crnogorskom jeziku postoji izraz „golobradi“ u kojem je drugi dio složene lekseme sa globalnim značenjem a služi da označi mladu, neiskusnu osobu.

-Kvazi-frazem ili poluidiomatski izraz-poluokamenjeni izraz- je semantički konzistentan ali sadrži dodatni nekonzistentni smisao. Kao primjer se može navesti izraz „*donner le sein*“- „dati sisu“ koji zapravo znači podojiti dijete.

Predmet istraživanja je kontrastivna analiza frazema u francuskom i crnogorskom jeziku kao i analiza internacionalne frazeologije sa osvrtom na njihovo porijeklo, odnosno njihove međusobne uticaje.

U prvom dijelu komparativne analize poređuju se frazemske sastavnice sa naučnim i kulturološkim utjelmljenjem npr. šaljiva dosjetka povodom prvog aprila je praćena rečenicom : Apri-li-li-li, što je u francuskom jeziku analogno tkz: prvoaprilskoj ribi ili papirnoj ribici, koja se kriomice kači ne leđa, što izaziva smijeh prolaznika a kad se šala otkrije izgovara se sintagma : Poisson d'avril. U Francuskoj je takođe običaj da se pričaju šaljive anegdote, koje se plasiraju i u medijima (štampa, radio, televizija, internet). Ovaj običaj je internacionalni pa tako Amerikanci i Englezi imaju April Fool s day, Njemci Aprilscherz. Taj običaj postoji i u Danskoj, Holandiji, Belgiji, Kanadi, Italiji, Poljskoj i Hrvatskoj, u Sloveniji, u Portugalu, u SAD-u, Švajcarskoj, Švedskoj, Finskoj, Japanu i Kini. U Rusji se zove : den dourakov, u Rumuniji : păcăleală de 1 aprilie. U Portugaliji i Brazilu se zove: dia das mentiras. U Španiji i u Latinskoj Americi se može povezati sa decembarskom proslavom udruženom sa paganskim običajima proslave Dana budala ili dana nedužnih. U formi maskarade je bila organizovana u Evropi od strane sveštenstva još od 12. vijeka, kao komemoracija događaja, koji je opisan u bibliji a odnosi se na masakr nedužne djece u Betlehemu, pa se proširila na ulice u formi parodije sveštenećkog reda, istoričari vide u tim liturzijskim parodijama jedan od izvora srednjevjekovnog teatra.

Ovaj praznik vodi porijeklo od rimskih Saturnalija, praznika koji se odvijao prije zimskog solisticijuma a bio je u znaku sveopšteg narodnog veselja, posvećen bogu poljoprivrede Saturnu. Tom prilikom su nestajale društvene barijere, pripremala se hrana a djeci su se poklanjale figurice i kuća se ukrašavala biljkama sa zelenim listovima. U toku Saturnalija, robovi su uživali u provizornoj slobodi. Hijerarhijski red i logički slijed stvari su bili inverzno izmješteni što je ukidalo i autoritet gospodara nad robovima. Ovi su imali pravo da kritikuju nedostatke svojih gospodara. Škole i sudovi nijesu radili. Nudili su se mali pokloni *saturnalia et sigillaricia*, figurice su se stavljale na kućni prag i ulaz u kapele na raskršćima. Organizovane su i pijace sa prodajom figurica.

Victor Hugo započinje svoj roman « *Notre-Dame de Paris* » prizorom Praznika Budala, to je lakrdijaška, pučka zabava. Francuska tradicija Praznika Budala počela je kao sveštenećki događaj u gradovima u kojima su se nalazile katedrale kao što su Pariz i Autun, što koincidira sa prvim karnevalskim svečanostima « charivari » 6. januara, nazvan « Dan Kraljeva », jer su prema biblijskom predanju Kraljevi čarobnjaci došli u Betlehem tog dana. Na taj dan u toku 24 časa preuzimane su privilegije privilegovanih od strane potlaćenih u središtu rimske katoličke crkve.

U 15. vijeku se običaj proširio sa sveštenstva na šire narodne mase, što je bila prilika za uživanje, pilo se, plesalo, davale su se predstave koje su povezivale mimiku, mađioničarske trikove, farsu. Igrale su se hazardne igre u crkvama, sveštenici su hodali postrance dok su žongleri, akrobate i probisvijeti svih kalibara preuzimali vlast na ulici. Victor Hugo ovako opisuje događaje od 6. januara 1482. « Il devait y avoir feu de joie à la Grève, plantation de mai à la chapelle de Braque et mystère au Palais de Justice. Le cri en avait été fait la veille au son de trompettes dans les carrefours, par les gens de Monsieur le prévôt, en beaux hoquetons de camelot violet, avec de grandes croix blanches sur la poitrine ».

Na samom vrhuncu praznične atmosfere, farsisti su birali Papu Budala, to je bio neko iz profanih redova. On bi zatim vodio povorku ulicama grada. To je bila razuzdana procesija izmiješanog sveštenstva i naroda, svade su bile nerijetka pojava.

Drveni advokat ukazuje na neovlašćenog i nesposobnog zastupnika, što odgovara francuskom idiomu « avocat marron » i « avocat sous l'orme », koji imenicu advokat povezuju sa nazivima drveća- kestena i brijesta. U otkrivanju etimologije ovog izraza dolazim do činjenice da je nekada bilo puno brijestova na seoskim trgovima, da je bio centar društvenog života. Na tim mjestima je već od srednjeg vijeka bio čest slučaj da se udjeljuje pravda od strane lokalnih autoriteta ili seoskih sudija, koji su suočavali suprostavljene strane. Tako se i u Rableovim djelima nalazi ovaj idiom « juge sous l'orme » ili « avocat sous l'orme » kako bi se označili osrednji advokati, koji nijesu bili dovoljno kompetentni u svom poslu.

U drugom dijelu komparativne analize poređuju se frazemske sastavnice sa somatskom osnovom npr.

Ostati kratkih rukava je frazem, koji se koristi u značenju gubitka, kojem prethodi očekivanje nekog pozitivnog ishoda, što ima pandan u francuskom jeziku u izrazu: être le dindon de la farce, rester le bec dans l'eau. Prvi u nizu se dovodi u vezu sa ćurkama, koje su korištene u vašarskim zabavama Ballet des dindons. Izvođen je u Parizu od 1739 do 1844. Ćurke su postavljane na metalne ploče, koje su se postepeno zagrijavale. Nesrećne žrtve su « plesale » kako bi izbjegle da sagorele stopala. Životinje su zapravo bile mučene, tako da izraz biti ćurka u farsu znači biti prevaren zbog svoje naivnosti, biti žrtva manipulacije.

Ovaj idiom se može dovesti i u vezu sa jednim srednjevjekovnim spektaklom lakrdija, malih komedija koje su na scenu stavljale lakovjerne očeve i nezahvalnu djecu. Žrtve svoje naivnosti su predstavljane u kostimu ćurke.

Hipoteza s obrazloženjem:

- Pretpostavlja se da su zajednički evropski frazemi antičkog i biblijsko porijekla kao i frazemi književne provenijencije.
- Pretpostavlja se da se istoznačni frazemi nastali prema jednom modelu mogu razlikovati u jednoj leksičkoj sastavnici zoonimskog porijekla.
- Pretpostavlja se postojanje ekvivalentnih frazema u više evropskih jezika čije porijeklo i putevi širenja nijesu poznati.
- Pretpostavlja se da je latinski jezik ostavio tragove na crnogorski jezik u neprevedenom obliku.
- Pretpostavlja se postojanje autentičnih nacionalnih frazema.

Svrha i cilj istraživanja :

Cilj istraživanja je otkrivanje sličnosti i razlika između frazema kroz kontrastivnu analizu što je prvi korak ka otkrivanju porijekla frazema ali je bez dodatnih istraživanja nemoguće utvrditi pravo njihovo porijeklo odnosno dati odgovor na pitanje : jesu li frazemi doslovno preuzeti ili nijesu, ako jesu onda iz kojeg jezika, da li je preuzimanje direktno ili indirektno, posredstvom drugog jezika, da li imaju veliki odmak u odnosu na osnovno značenje njihovih sastavnica tj. visok stepen desemantizacije jer se u jezicima koji nijesu srodni razvijaju frazemi sa manjom ekvivalencijom i većim semantičkim preoblikovanjem njihovih sastavnica.

Metode koje će se primjenjivati :

Ovaj rad podrazumijeva definisanje frazema i njihovu kontrastivnu analizu, tako da će se u istraživanju koristiti deskriptivna metoda određena na osnovu predmeta, cilja i zadatka istraživanja. Prikupljanje odgovarajuće građe za kontrastivnu analizu će se izvršiti uvidom u frazeološke rječnike francuskog i crnogorskog jezika. Primjenjivaće se induktivna metoda kojom će se nakon utvrđivanja pojedinačnih jezičkih činjenica komparativne analize doći do opšteg zaključka istraživanja. Korpus istraživanja će biti podijeljen na dvije skupine, frazema sa naučnim i kulturološkim utjemeljenjem i frazema sa somatskom poveznicom, te će se tako metodom analize doći do rezultata, koji će biti objedinjeni metodom sinteze, izvedeći neophodne zaključke komparativne analize korpusa.

Upoređivanje će se vršiti na osnovu uporedivih elemenata vodeći računa o tome da će neki frazemi imati svoje odgovarajuće pandane u stranom jeziku i leksički i sematički dok će u slučaju izostanka sličnosti biti naveden najpribližniji frazem u primarnom jeziku komparativne analize. U rezimeu će se navesti rezultati

komparativne analize u domenu simbolike frazema, odnosno razuđenosti njihovih značenja na polju semantike. Na nivou etimološke analize, primjenjivaće se istorijska metoda radi dolaženja do pouzdanih izvora nastanka frazemskih sklopova kao specifičnih unija laksičkih jedinica otuđenih od svog primarnog značenja djelimično ili u potpunosti. Statističkom metodom će se doći do zaključaka na nivou semantičke i etimološke analize radi sistematizacije korpusa.

Sadržaj rada :

UVODNA RAZMATRANJA

TEORIJSKI OKVIR – istorijat frazeologije i tipologija frazeoloških razmatranja

PRVI DIO

Pojam frazema sa strukturnog, semantičkog i komunikativno-pragmatičnog lingvokulturalnog aspekta.

Pojam internacionalne frazeologije- podudarnosti

Pojam frazema književne provenijencije

Pojam leksemske alternacije u frazemama

DRUGI DIO

Kontrastivna analiza i porijeklo frazema

Uticaj drugih jezika na crnogorske frazeme

Pojam nacionalnih frazema

ISTRAŽIVAČKI OKVIR

Predmet istraživanja

Cilj i zadaci istraživanja

Hipoteze istraživanja

Metodološki pristup istraživanju

Karakter i značaj istraživanja

Metode, tehnike i instrumenti istraživanja

Uzorak istraživanja

LITERATURA

Kovačević Barbara, 2012, Hrvatski frazemi od glave do pete

Menac, A. 1992a. Pitanja stilističke kvalifikacije u općim i frazeološkim rječnicima. Filologija, 30-31, Zagreb

FEKETE Gabriella, 2003, Université de Sthendal, Grenoble, Les phrasèmes concernant les parties du corps en français

Bunk Ana, Opašić Maja, 2010, Prilog kontrastivnoj analizi frazema

Fink Arsovski, Željka, 2002, Poredbena frazeologija, pogled izvana i iznutra, Zagreb, FF press

Jernej Josip, 1992-93, O klasifikaciji frazema. Filologija

Jernej Josip, 1996, Bilješke oko porijekla naše frazeologije

Menac Antica, 2007, Hrvatska frazeologija

Opašić Maja, 2013, Biblizmi u hrvatskom jeziku, Filozofski fakultet, Zagreb

Turk Marija, Opašić Maja, Suprostavna rasčlamba frazema

Frazeološki rječnik idioma, hrvatsko engleski, Dalibor Vrgoč, Željka Fink Arsovski, 2008

Menac, Antica; Fink-Arsovski, Željka; Venturin, Radomir. 2003. Hrvatski frazeološki rječnik. Zagreb: Naklada Ljevak.

English-Croatian dictionary. 2004. Filipović, Rudolf (red.). Zagreb:

Školska knjiga. Fink Arsovski, Željka et al. 2006. Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema. Zagreb

Dictionnaire du français usuel, 2002, Jacqueline Picoche, première édition, imprimé en Espagne

Dictionnaire du français, 1999, Josette Rey-Debove, CLE INTERNATIONAL, Dictionnaires Le Robert

Nouveau Petit Robert, Dictionnaire de la langue française, 1993, Michel Legrain, Josette Rey-Debove Montréal, Canada.

Le Robert, Dictionnaire etymologique du français, 2002, Jacqueline Picoche, Collection les Usuels

Le Robert de poche, 2008, Daniel Morvan, Société Dictionnaire Le Robert représentée par Marianne Durand

LAFLEUR, B., Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises, Ottawa: Duculot, 1991.

GUIRAUD, P., Structures étymologiques du lexique français, Paris: Payot, 1986.

GROSS, G., Les expressions figées en français, Paris: Ophrys, 1996 (coll. L'essentiel français).

- *GROSS, M., « Les phrases figées en français », dans L'Information Grammaticale, Numéro thématique préparé sous la direction de M. Noailly, Paris, octobre 1993, n° 59, p. 36 – 41. –*

[GROS02] GROSSMANN, F., La motivation sémantique, Université Stendhal – Grenoble 3, cours de D. E. A. des Sciences du Langage, 2002-2003.

- *[GUI61] GUIRAUD, P., Les locutions françaises, Paris : Presses Universitaires de France, 1961 (coll. Que sais-je ?).*

- *GUIRAUD, P., Structures étymologiques du lexique français, Paris : Payot, 1986.*

- *HENRY, A., Métonymie et métaphore, Paris : Klincksieck, 1971*

- *ARMOSSY, R. & HERSCHBERG PIERROT, A., Stéréotypes et clichés, Paris : Nathan, 1997.*

- *ASHRAF, M. & MIANNAY, D., Dictionnaire des expressions idiomatiques, Paris : Le livre de poche, 1995.*

- *[BEF89] BEFFA, M.-L. & HAMAYON, R., Les figures du corps, Nanterre : Société d'ethnologie, 1989.*

- *BONHOMME, M., Linguistique de la métonymie, Berne : Peter Lang SA, 1987.*

- CHEVALIER, J. & GHEERBRANT, A., *Dictionnaire des symboles : mythes, rêves, coutumes, gestes, formes, figures, couleurs, nombres*, Paris : Robert Laffont / Jupiter, 1982 (coll. revue et augmentée, éd. origin. 1969).

- GALISSON, R., *Les expressions imagées*, Paris : Clé International, 1984 (coll. *Pratique des langues étrangères, Les mots mode d'emploi*).

REY, A. & CHANTREAU, S., *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris : Dictionnaires Le Robert, 1997 (coll. *Les usuels du Robert –poche*, éd. origin. 1989).

- RICALES-POURCHOT, N., *Lexique des figures de style*, Paris : Armand Colin, 1998 (coll. *Synthèse, Lettres*).

- [SCHA99] SCHAPIRA, C., *Les stéréotypes en français : proverbes et autres formules*, Paris : Ophrys, 1999.

- [SYM03] Symboles, Banque de données sur INTERNET, http://mapage.noos.fr/piling/literature/litt_soufisme_symboles.htm, page consultée le 14 juin 2003.

- TOURATIER, C., *La sémantique*, Paris : Armand Colin / HER, 2000 (coll. *Cursus / Lettres*).

- VIGERIE, P., *La symphonie animale. Les animaux dans les expressions de la langue française*, Paris : Larousse, 1992. - WEIL, S. & RAMEAU, L.,

Trésor des expressions françaises, Paris : Belin, 1981.

Dictionnaire électronique d'expressions idiomatiques, Claudia Maria Xatara

Dictionnaire électronique français des expressions parlées

Expressions idiomatiques, FLE gratuits

Dictionnaire d'idiomes français et anglais, 2011, Diego Morphy

Talijansko- hrvatski ili srpski rječnik. 1990, Školska knjiga, Zagreb

<http://smoderc.fil.bg.ac.rs/Master%20radovi/Vojislava%20Trajlov%20Master%20Pridruzivanje%20frazema%20s%20komponentom%20glagola%20kretanja%20konceptualnim%20poljima.pdf>

<https://www.littre.org/definition/oeil>
http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=f19iURJ7
<https://www.littre.org/definition/oreille>
file:///C:/Users/Tanja/Downloads/11_Kovacevic__Radamanovic.pdf
<https://www.projet-voltaire.fr/origines/expression-mettre-la-puce-a-l-oreille/>
 100 expressions à sauver, Albin Michel, 2008. Bernard Pivot
<https://hrcak.srce.hr/rasprave-ihjj> - zbornik naučnih radova među kojima je
 Barbare Kovačević-praznik za oči
http://darhiv.ffzg.unizg.hr/id/eprint/2268/1/MOTIVIRANOST%20FRAZEMA%20U%20HRVATSKOME%20JEZIKU%20-%20FINAL-final%20_1_.pdf
http://darhiv.ffzg.unizg.hr/id/eprint/8693/1/MARINA%20GUGI%C4%86_Tipologija%20hrvatskih%20frazema%20na%20primjeru%20prijevoda%20djela%20Charlesa%20Dickensa.pdf
 Bibliotheque nationale de France
<https://www.littre.org/definition/nez>
<https://www.amazon.fr/Bouquet-expressions-imag%C3%A9es-Sylvie-CLAVAL/dp/2221196449>
 Claude Duneton en collaboration avec Sylvie Claval, *Le Bouquet des expressions imagées*, Encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française, Éditions du Seuil, 1990.
 Alain Rey et Sophie Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Le Robert, 1993.
 Claude Duneton, *La Puce à l'oreille*, *Les expressions imagées et leur histoire*, Denoël, 2005. Marianne Tillier, *Les expressions de nos grands-mères*, Éditions Points, 2008.
http://sornettes.free.fr/IMG/article_PDF/article_295.pdf
<http://www.expressio.fr/>
<http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/>
https://www.pourquoi.com/expressions_langage/pourquoi-ecrire-pattes-mouche-.html
 Biennale internationale de sculpture contemporaine <http://www.bnsc.ca>
 Idiomi vezani za organ vida
<http://www.lessignets.com/signetsdiane/signet/vocabulaire/animaux-expressions2.htm>,
<http://www.expressions-francaises.fr/expressions-v/974-voir-venir-quelquun-avec-ses-gros-sabots.html>
<http://www.je-parle-quebecois.com/lexique/definition/expression-quebecoise.html>

Les expressions françaises decortiquées

<http://www.langue-fr.net/spip.php?article177>

<http://www.expressio.fr/expressions/>

http://www.expressio.fr/toutes_les_expressions.php

<https://www.srednja.hr/jeste-li-znali/objasnjenja-i-podrijetlo-svakodnevnih-fraza/>

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bec/8545#WSckV0PSZ1OizlhH.9>

file:///C:/Users/Tanja/Downloads/V_Nosic_Frazeoloske_vjezbe.pdf

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-70191.php>

http://darhiv.ffzg.unizg.hr/id/eprint/2268/1/MOTIVIRANOST%20FRAZEMA%20U%20HRVATSKOME%20JEZIKU%20-%20FINAL-final%20_1_.pdf

<http://www.dicoperso.com/term/adaeaea5acaca25e,,xhtml>

La France pittoresque et Guide de la France d'hier et d'aujourd'hui N° ISSN 1768-3270. N° CNIL 824 842. N° Siret 481 246619 00011. Code APE 913E

Saglasnost na obrazloženje teme

Ime i prezime nastavnika

prof.dr Aleksandra Banjević

Potpis nastavnika na odabranom predmetu

Aleksandra Banjević

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET – NIKŠIĆ
Vijeću Filološkog fakulteta

Saglasnost za prihvatanje mentorstva

Prihvatam mentorstvo za izradu magistarskog rada pod naslovom KONTRASTIVNA ANALIZA KAO POSTUPAK OTKRIVANJA PORIJEKLA FRAZEMA- stepen ekvivalencije i stepen desemantizacije frazemskih sastavnica u francuskom i crnogorskom jeziku, studenta Tatjane Zeković.

U Nikšiću, 11.2018

Ime i prezime nastavnika

prof.dr.Aleksandra Banjević

Potpis nastavnika

Aleksandra Banjević

Vijeću Filološkog fakulteta

Predlog komisije za ocjenu podobnosti teme i kandidata Tatjane Zeković:

prof. dr Aleksandra Banjević, **mentor**

doc. dr Jasna Anđelić, **predsjednik**

doc. dr Deja Piletić, **član**

Mentor:

prof. dr Aleksandra Banjević
